

Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2012 Zusammengestellt von Manfred Mack

EINZELAUTOREN¹

BATOR, JOANNA: Sandberg [*Piaskowa Góra*]. Roman. Übers. von Esther Kinsky. Berlin: Suhrkamp 2012. 492 S. € 11,99.

BIAŁOSZEWSKI, MIRON: Wir Seesterne. Gedichte. Polnisch und deutsch. Übers. und hrsg. von Dagmara Kraus. Leipzig: Reinecke & Voß 2012. 103 S. € 12.
Auswahl aus Gedichtbänden, die 1956 – 1988 erschienen sind.

BREZA, TADEUSZ: Audienz in Rom [*Urząd*]. Roman. Übers. von Caesar Rymarowicz, mit einem Nachw. von Klaus Lüderssen. Berlin: Berlin Univ. Press 2012. 316 S. € 22,90.

CHUTNIK, SYLWIA: Weibskram [*Kieszonkowy atlas kobiet*]. Übers. von Antje Ritter-Jasińska. Berlin: Vliegen 2012. 191 S. € 12,90.

CZARTORYSKA, IZABELA: Eine schlesische Reise im Jahr 1816. Das Reisetagebuch der polnischen Fürstin Izabela Czartoryska. Übers. und hrsg. von Katrin Schulze. Freiburg im Breisgau: Bergstadt 2012. 198 S. € 7,90.

GUSOWSKI, ADAM; MORDEL, PIOTR; MAHLER, THOMAS: Der Club der polnischen Versager. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt-Taschenbuch 2012. 220 S. € 8,99.
In deutscher Sprache geschrieben.

KARSKI, JAN: Mein Bericht an die Welt. Geschichte eines Staates im Untergrund [*Story of a secret state*]. Hrsg. von Céline Gervais-Francelle. [Aus dem engl. Originaltext (Story of a secret state, 1944) und der franz. Neuausg. von 2010] Übers. von Franka Reinhart und Ursel Schäfer. Berlin: Suhrkamp 2012. 619 S. € 12,99.

KNAPP, RADEK: Reise nach Kalino. München, Zürich: Piper 2012. 254 S. € 19,99.
In deutscher Sprache geschrieben.

KOLENDA, MARIA: Vom Liebesleben der Stechpalme. Roman. Meßkirch: Gmeiner 2012. 281 S. € 9,90.
In deutscher Sprache geschrieben

KRAJEWSKI, MAREK: Finsternis in Breslau [ein Kriminalroman mit Eberhard Mock]. [*Głowa minotaura*]. Kriminalroman. Übers. von Paulina Schulz. München: Dt. Taschenbuch-Verl. 2012. 349 S. € 9,95.

KRASZEWSKI, IGNACY JÓZEF: Gräfin Cosel. Ein Frauenschicksal am Hofe August des Starken. [*Hrabina Cosel*]. Historischer Roman. Übers. von Hubert Sauer-Zur. Berlin: Aufbau-Taschenbuch 2012. 365 S. € 8,99.

KRASZEWSKI, IGNACY JÓZEF: König August der Starke. [*Za Sasów*]. Historischer Roman. Übers. von Kristiane Lichtenfeld. Berlin: Aufbau-Taschenbuch 2012. 367 S. € 9,99.

¹ Die Bibliographie enthält neben Übersetzungen aus dem Polnischen auch Werke polnischer Autoren, die auf deutsch oder englisch geschrieben wurden.

KUCZOK, WOJCIECH: Dreckskerl. Eine Antibiographie [*Gnój*]. Übers. von Gabriele Leupold und Dorota Stroińska. Berlin: Suhrkamp 2012. 173 S. € 7,99.

LEM, STANISŁAW: Professor A. Donda [*Profesor A. Donda*]. Übers. von Klaus Staemmler, Ill. von Benjamin Courtault. Berlin: Insel-Verl. 2012. 85 S. € 13,95.

MROŻEK, SŁAWOMIR: Tango [*Tango*]. Schauspiel in drei Akten. Übers. von Ludwig Zimmerer. Zürich: Diogenes 2012. 125 S. € 8,90.

NORWID, CYPRIAN KAMIL: Über die Freiheit des Wortes. Gedichte und ein Poem. Übers. von Peter Gehrish. Leipzig: Leipziger Literaturverl. 2012. 209 S. € 24,95.
Text dt. und poln.

NOWAK, WŁODZIMIERZ: Das Herz der Nation an der Bushaltestelle. Polnische Reportagen [*Serce narodu koło przystanku*]. Übers. von Joanna Manc. Frankfurt am Main: Eichborn 2012. 323 S. € 19,95.

ODIJA, DANIEL: Auf offener Straße [*Ulica*]. Roman. Übers. von Martin Pollack. Wien: Zsolnay 2012. 140 S. € 14,90.

ODOJEWSKI, WŁODZIMIERZ: Als der Zirkus kam. Zwei lange Erzählungen [*Cyrk przyjechał, cyrk odjechał*]. Übers. von Barbara Schaefer. München: Dt. Taschenbuch-Verl. 2012. 139 S. € 8,90.

PININSKI, ZBIGNIEW P.: Allegro Furioso. Ascheberg, Westf.: Pininski, Z. Peter 2012. 168 S. € 19,99.
In deutscher Sprache geschrieben.

REYMONT, WŁADYSŁAW STANISŁAW: Polnische Bauernnovellen. Übers. von J. P. von Ardeschah. Hamburg: Tredition GmbH 2012. 288 S. € 29,90 (Hardcover), € 14,90 (Taschenbuch).

RÓŻEWICZ, TADEUSZ: Und sei's auch nur im Traum. Gedichte 1998 – 2008. Übers. und Hrsg. von Bernhard Hartmann. Passau: Stutz 2012. 226 S. € 22,80.
Auswahl aus: Zawsze fragment. Recycling / Immer Fragment. Recycling (1998), Nożyk profesora / Das Messer des Professors (2001), Szara strefa / Grauzone / (2002), Wyjście / Ausgang (2004), Cóż z tego że we śnie / Und sei's auch nur im Traum (2006), Kup kota w worku / Kauf die Katze im Sack (2008).

RYCHTER, BARTŁOMIEJ: Die Bestie von Sanok [*Złoty wilk*]. Historischer Kriminalroman. Übers. von Lisa Palmes. München: Dt. Taschenbuch-Verl. 2012. 365 S. € 9,95.

SAFRIN, HORACY: Aj, wie klug war unser Rebbe. Jüdische Witze und Anekdoten. Übers. und ausgew. von Kurt Helm, Ill. von Horst Hüssel. Köln: Anaconda 2012. 189 S. € 4,95.

SAPKOWSKI, ANDRZEJ: Etwas endet, etwas beginnt. Erzählungen [*Coś się kończy, coś się zaczyna*] Übers. von Erik Simon. München: Dt. Taschenbuch-Verl. 2012. 426 S. € 8,95.

SIENKIEWICZ, HENRYK: Durch Wüste und Wildnis [*W pustyni i w puszczy*]. Abenteuer-Roman. Übers. von Hubert Sauer-Žur, Ill. von Marie Lehmann. Dresden: Weltbuch 2012. 375 S. € 13,90.

SKORA, JAROSLAW: Krakauer Legenden. Übers. von Przemyslaw Hodyra. [Kindle Edition]: Jaroslaw Skora 2012. 151 KB. € 2,68.
eBook

STASIUK, ANDRZEJ: Dojczland. Ein Reisebericht [*Dojczland*]. Übers. von Olaf Kühl. Berlin: Suhrkamp 2012. 92 S. € 7,99.

STASIUK, ANDRZEJ: Hinter der Blechwand [*Taksim*]. Roman. Übers. von Renate Schmidgall. Berlin: Suhrkamp 2012. 349 S. € 9,99.

STASIUK, ANDRZEJ: Tagebuch danach geschrieben [*Dziennik pisany później*]. Übers. von Olaf Kühl. Berlin: Suhrkamp 2012. 174 S. € 15,00.

SZOLC, IZABELA: Ein stiller Mörder [*Cichy zabójca*]. Übers. von Barbara Samborska. Münster; Berlin: Prospero 2012. 204 S. € 12,95.

SZYMBORSKA, WISŁAWA: Glückliche Liebe und andere Gedichte. Übers. von Renate Schmidgall und Karl Dedecius. Berlin: Suhrkamp 2012. 99 S. € 18,95.
Auswahl aus: Dwukropek / Doppelpunkt (2005), Miłość szczęśliwa i inne wiersze / Glückliche Liebe und andere Gedichte (2007), Tutaj / Hier und Wystarczy / Es ist genug (2012).

TKACZYSZYN-DYCKI, EUGENIUSZ: Geschichte polnischer Familien [*Dzieje rodzin polskich*]. Gedichte. Übers. von Doreen Daume. Wien: Ed. Korrespondenzen 2012. 107 S. € 19,00.
Text in dt. und poln. Sprache

TOBOR, ALEXANDRA: Sitzen vier Polen im Auto. Teutonische Abenteuer. Berlin: Ullstei 2012. 266 S. € 9,99.
In deutscher Sprache geschrieben.

TUWIM, JULIAN: Die Lokomotive / Im Flugzeug [*Lokomotywa, W Aeroplanie*] Übers. von Wolfgang von Polentz, Ill. von Anna Zunterstein. Berlin: Amalienpresse 2012. [24 + 20 S.] € 12,90.

WITKIEWICZ, STANISŁAW IGNACY: Wozu bist du aus dem Jenseits hierher gekommen? Sechs Stücke. Polnisch/Deutsch. Übers. und hrsg. von Ewa Makarczyk-Schuster und Karl-Heinz Schuster. München; Berlin: Sagner 2012. 595 S. € 32,00.
Enthält die Stücke *W małym dworku* / In einem kleinen Gutshaus, *Janulka, córka Fizdejki* / Janulka, die Tochter Vihsdeykos, *Sonata Belzebuba* / Die Belzebub-Sonate (Übers. von Łukasz Neca), *Małwa* / Der Tintenfisch / *Nadobnisie i koczkodany* / Grazien und Vogelscheuchen, *Panna Tutli-Putli* / Fräulein Tutli-Putli.

ZAGAJEWSKI, ADAM: Unsichtbare Hand. Gedichte. Übers. von Renate Schmidgall. München: Hanser 2012. 130 S. € 14,90.
Auswahl des Autors aus den Gedichtbänden *Powrót* / Rückkehr (2003), *Anteny* / Antennen (2005), *Niewidzialna ręka* / Unsichtbare Hand (2009).

ANTHOLOGIEN

TOTALNIY FUTBOL. Eine polnisch-ukrainische Fußballreise. Hrsg. von Serhij Zhadan mit einem Fotoessay von Kirill Golovchenko. Berlin: Suhrkamp 2012. 242 S. € 18,00.
Mit Texten von: Marek Bieńczyk: Der letzte Elfmeter [*Ostatni karny*]. Übers. von Lisa Palmes; Paweł Huelle: Wie Herr Janek Legia Warschau besiegte [*Pan Janek*]. Übers. von Renate Schmidgall; Natasza Goerke: Der

Fußball und die polnische Frage (unplugged) [*Piłka nożna a sprawa polska (unplugged)*]. Übers. von Lisa Palmes; Piotr Siemion: S-L-A-S-K [*S L A S K*]. Übers. von Lisa Palmes.

DAS WILDE LEBEN. East side stories. Hrsg. von Katharina Raabe. Berlin: Suhrkamp 2012. 193 S. € 8,99.

Mit einem Text von Wojciech Kuczok (Wie wir den Kommunismus nicht abschafften). Übers. von Renate Schmidgall.

WÓYCICKI, K. W.: Polnische Volkssagen und Märchen. Übers. von Friedrich Heinrich Lewestam. Dearbooks 2012. 168 S. € 15,90.

Nachdruck der Originalausgabe von 1839.